**Poems by Michael Swan**

**SOURCES**

1. Michael Swan. (2006). *When They Come for You.* The Frogmore Press.

2. Michael Swan. (2011). *The Shapes of Things.* Overstep Books Ltd.

 Переклад: Ольга Кульчицька

|  |  |
| --- | --- |
| **WE TRIED TO TELL YOU**In a shabby pub down a back street late one evening, I found my old maths teachersitting in a corner table,crying.Not a pretty sight,an old maths teacherweeping into his beer.‘Let me tell you this,’he said.‘It does not add up.It does not fucking add up.Two plus twois a random number.The angles of a trianglesum to 37 degrees, or 460 , or minus 11,or nothing you can determine.Circles bulge.Squares don’t have enough corners.Parallel linesall meetor do not existor go where they bloody feel like.The x axisdoes not come on the same pageas the y axis.There is no geometrythat fits our space.You get on the number 4 bus for the station,and when you arriveit is flight 968 to Istanbuldiverted to Manchester,and you have to walk back.Time leaks out of the clockand scampers off sideways.One woman is three womenor no woman,not necessarily in that order.You bastards knew all that,didn’t you?You knew it all along,’he said,knocking over his beer.‘We tried to tell you,’I said.‘We tried to tell you.’(Swan, 2006, pp. 18–19)  | **МИ НАМАГАЛИСЬ ВАМ СКАЗАТИ** У обшарпаному пабіна одній з бічних вулицьякось пізно ввечерія побачив свого старого вчителя математики,який сидів за столиком у куткуі плакав.Не дуже привабливе видовище –старий вчитель математикиплаче над своїм пивом.“Ось послухай, – сказав він. –Нічого не складається.Нічого не складається, чорт забирай.Два плюс двадороівнює випадковому числу.Сума кутів трикутникастановить 37 градусів, або 460, або мінус 11,або взагалі щось невизначуване.Ділянки кола випирають.Квадратам бракує кутів.Паралельні прямі перехрещуються,або їх взагалі не існує,або лінії спрямовуються куди їм у біса заманеться. Вісь хвперто не з’являється на одній сторінцііз віссю y.Немає геометрії, яка б відображала наш простір.Сідаєш у автобус номер 4, що прямує на станцію,а на кінцевій зупинці –рейс літака 968 до Стамбулазмінено, він летить у Манчестер,і доводиться йти назад. Час витікає з годинникаі дріботить кудись убік.Одна жінка – це три жінки,або взагалі, коли немає жінки,не обов’язково у такому порядку.Ви, чортяки, знали це,правда ж?Ви це завжди знали”, – він зачіпив рукоюі перекинув на столі свій кухоль пива.“Ми намагались Вам сказати, – мовив я, – ми намагались ...” |
| **HAPPY ENDING**They don’t dieafter the balcony,the night of love,such sweet sorrowand the rest.On the contrary,they saved up for a deposit,and she gets a jobat Marks and Spencer’still the first kid comes along.He gets promoted to area manager,and then head of marketing.Tennis at the weekend.Costa Brava or Scotland in the summer.One year, the Seychelles.A good retirement package.They move to Dunstable.They see the grandchildren quite often.She knits things for them.He teaches them tricks,and wiggles his earsto make them laugh.Not such a good story?Ask him. Ask her. (Swan, 2011, p. 5) | **ЩАСЛИВИЙ КІНЕЦЬ**Вони не помираютьпісля розмови на балконі,ночі кохання,такого солодкого смуткуі всього іншого.Навпаки,вони заощадили і відкрили депозит,вона знайшла роботу у Marks and Spencerі працювала, поки не народилася перша дитина.Його підвищили до регіонального управляючого,а згодом до начальника відділу маркетингу.Теніс на вихідних.Коста-Брава або Шотландія влітку.Одного року – Сейшели.Хороша пенсія.Вони переїхали до Данстейбла.Вони часто бачаться з онуками.Вона плете для них різні речі.Він вчить їх різних трюківі ворушить вухами,а вони сміються.Не така гарна історія?Спитайте у нього. Спитайте у неї.  |
| **TAKE IT OR LEAVE IT**This poem showed upthe other dayand asked me to write it.OKI saidstate your requirements.Well, it saidI was thinkingmaybe sonnetwith some slick rhymesa pervasive note of melancholyand a neat twist at the end.I don’t do sonnetsI said,and rhymes are right out.I could knock you up a nice ten-liner on sunsets.I don’t like sunsetsit said.Wellit’s sunsets or autumn leavesI said.Take it or leave it.Yeah, rightit said.I’ll let you know. (Swan, 2011, p. 46) | **НЕ ХОЧЕТЕ – НЕ ТРЕБА**Ця поезія завітала до менекілька днів томуі попросила написати її. Добре сказав яякі Ваші умови?Ну, сказала воная думаламоже сонет щоб вражав професійним римуваннямз відчутною ноткою меланхоліїі влучно несподіваним кінцем.Я не пишу сонетівсказав я, а рими взагалі виключаються.Можу зварганити гарний віршик про захід сонця, рядків так на десять.Я не люблю заходів сонцясказала вона.Послухайте захід сонця або осіннє листясказав я.Не хочете – не треба. Що ж, розуміюсказала вона.Я Вас сповіщу. |